

# Trad(e)ition

DIVERFESTIVAL.COM  
FACEBOOK.COM/DIVER.FESTIVAL

**trad(e)ition** הוא מושג המורכב מהלחם המילים **trade** ו-**tradition** והוא העדשה שדרכה נחשוב את פסטיבל צוללן השנה. המושג חושף בפנינו את ה"כלכלה של המסורת", שבמסגרתה מסורת אינה זהות קבועה, אלא היא שוק חליפין דינאמי, פרפורמנס של הגורמים שמרכיבים את חיינו בפתח המילניום. תנועה בשרשרת האינסופית של הקשרים תרבותיים שבה לעיתים או אבודים, ולעיתים באופן מפתיע חופשיים.

המושג **trad(e)ition** מציג שמסורת תמיד פרוצה לניכוס פוליטי ולסחר במשמעותה. השינויים בהון של המסורת מאפשרים תהליכים של בנייה, הרס, התפתחות ושימור. כשחושבים את המסורת כמשהו שהוא תמיד גם חישוב כלכלי, אנו למעשה חושבים מחדש את הזהות שלנו. זהותנו היא התנועה והמעברים שאנו עושים בין דתיות לחילונית, בין פולקלור לאמנות, בין מזרח למערב.

המושג טורף את הקלפים ומשחרר אותנו מכבלי ה"זהות הטבעית והאוטונומית", בה אנו לרוב מוצאים את עצמנו. כעת, המסורת אינה רק נכס צאן ברזל של העבר, אלא היא נסחרת ב"בורסה של הזהות". אנו בהכרח משחקים ומהמרים על ערכה המשתנה בהתאם לשווקי האמנות והפוליטיקה. אבל ביצירת הזיקה בין מסורת וכלכלה אין אנו שופטים את התופעה לחומרה. להפך! מחשבת ה-**trad(e)ition** היא הזמנה לקחת חלק בכלכלה הזו. להיות תמיד באקט של התהוות-מסורת, למסור ולהתמסר לתנועתה, או דווקא לכונן קטיעה מכוונת בה, להפריע להצלחתה.

פרויקט הדגל של הפסטיבל השנה הוא: "צוללים בענבל". מאז הקמתה ב-1949, להקת מחול ענבל מזמינה אותנו להשתתף ב-**trad(e)ition** המורכב של הרב-תרבותיות בישראל וזאת עוד לפני שמושג זה היה באופנה. יחד עם ענבל, נצלול לבורסת הזהות של הישראליות שהדירה ומחקה את התרבות המזרחית, גם על ידי כליאתה בתחום המסורת הקפואה שמקומה בעבר, ויש המכנים אותה פולקלור. אנו, לעומת זאת, נפעיל את מחשבת ה-**trad(e)ition** כדי למקם את המחול המזרחי בתוך שדה עכשווי של אפשרויות ותנועות. הרי, כעת העכשווי הוא גם מסורתי בהכרח.

בצד פרויקט הבדיקה הביקורתית, נרצה לעורר את התשוקה לעשות אמנות שה-**trad(e)ition** הוא בשבילה מדיום מפורש שמבטא את התנועות האלימות והעדינות של זהותנו. בישראל של היום, וגם מעבר לים, זו לא כחות מחוברים.

**Trad(e)ition** – a single concept composed of two: **trade** & **tradition** – is the lens through which we think this year's Diver Festival. The concept reveals the "economy of tradition" in which tradition is no longer a static, ready-made identity, but rather a dynamic exchange market, a performance of the manifold of items that make up our lives in the dawn of this millennium. It is a movement in an infinite chain of cultural associations in which we are sometimes lost, sometimes surprisingly free.

Underpinning the concept of **trad(e)ition** is the suggestion that tradition is always amenable to political appropriation, its significance always open to transactional exchanges. The fluctuations in the value of **tradition** allow for processes of construction, destruction, development and preservation. When we think of tradition as something which always already involves an economic calculation, we are in effect re-evaluating our identities. These identities are themselves the motions and transitions between religiosity and secularism, folklore and art, East and West.

The concept of **trad(e)ition** reshuffles the cards and sets us free from the chains of a "natural and autonomous identity", in which we all too often find ourselves. Tradition is no longer a sacred artefact or prerogative of the past; it floats back and forth in the stock market of identities. We cannot but deal into the game and place bets on tradition's ever-changing currencies in the fluctuating markets of politics and art. By tying tradition to economy in this manner, we do not mean to condemn either one. On the contrary! The thought of **trad(e)ition** is an invitation to take part in this economy, to be always in the act of becoming-tradition, to convey and commit to its movements, or, conversely, to subvert and disrupt them.

Our flagship project this year is thus: "Diving Inbal". Since its foundation in 1949, the Inbal Dance Company has invited us to participate in the intricate **trad(e)ition** of a multi-ethnic and multi-cultural Israel, long before these terms have become so fashionable. With Inbal we will dive into the stock market of Israeli identity, which has excluded, and erased Mizrahi culture, sometimes by confining it to a frozen tradition, a so-called "folklore" that belongs to the past and must remain there. We shall deploy the thought of **trad(e)ition** in order to relocate Mizrahi dance within a contemporary field of possibilities and movements. It seems that the contemporary is de facto **trad(e)itional**.

Beyond this project of critical inspection, we wish to rekindle a passion for making art for which **trad(e)ition** is an explicit medium, one that utters the violent and gentle movements of our identity. In Israel of the present day, and far beyond it, this is nothing short of an imperative.

מודל צוללן תל אביב-יפו  
Model Malka Hajbi Photograph Tomer Zmora Design Ohad Hecad

## פסטיבל צוללן DIVERFESTIVAL

מחול עכשווי בתל אביב-יפו  
Contemporary Dance in Tel Aviv-Jaffa

7-24.9.2016



# צוללים בענבל Diving Inbal



"להקת מחול ענבל" הזמינה את 'פסטיבל צוללן' לחשוב במשותף מהי להקת מחול עכשווית ששורשיה במה שמכונה "פולקלור מזרחי". לקראת אירועי הפסטיבל יתקיימו שלושה אירועים מקדימים שבאמצעות מחשבה מזרחית ביקורתית עכשווית יעוררו אותנו לחשוב אחרת על פועלנו.

### 1 Trad(e)ition - אמנות ותרבות "מזרחית"

- שלוש הרצאות ושיחה עם הקהל
- "זגזוגי" המסורת על האוטוסטרדה של התרבות פרוץ חביבה פדיה, אוניברסיטת בן גוריון
- אפריקה, ישראל ואמנות עולם-שלישים רותי דירקטור, מזיאון תל אביב לאמנות
- מזהות להזהדות: על צילום ודרכי עבודה - דוד עדיקא, אמן
- פאנל: העדרות ונוכחות המזרח מהמחול בישראל מתן אפיק משוחח עם רינה בדש, אורלי פורטל וסתר עזימי

**שישי 29.7** Friday 12:00

### 2 Trad(e)ition

#### איפה ובשביל מי נעשית "אמנות מזרחית"?

- הקרנת הסרט "בן זקן" בממויה של אפרת כורם
- עדו פדר ישוחח עם אפרת כורם ועם הקהל על מורכבות היחסים בין פריפריה ואמנות

**חמישי 4.8** Thursday 19:00

### 3 Trad(e)ition - פוליטיקה של זהות ומימושה

- דברי פתיחה: תמונת מצב 2016 - אורטל בן דיין, עיתונאית ואופנאית
- הקרנה של קטעי וידיאו: "ערסים ופרחות - האליטות החדשות" של רון כחילי ומתשדירי הפרסום של ליון המסיבות "עריסה"
- אורטל בן דיין תשוחח עם רון כחילי וצוות ה"עריסה": עומר טובי ויותם פפו

**שישי 19.8** Friday 12:00

♦ תיאטרון ענבל | כניסה ללא תשלום ובהזמנת כרטיסים מראש

### הזמנת כרטיסים | Ticket reservations

03-5173711

[www.diverfestival.com](http://www.diverfestival.com)

### אולמות | Venues

תיאטרון ענבל, מרכז סוזן דלל, יחיאלי 5  
Inbal Theater, Suzanne Dellal Centre, Yechiely 5

03-5173711

מחסן 2, נמל יפו  
Warehouse 2, Jaffa Port

03-9021563

בית המידות, לילינבלום 23  
Mansion House, Lilienblum 23

מזיאון תל אביב לאמנות, מבואת ריקליס  
Tel Aviv Museum for Art

03-6077020

מרכז כלים לכוריאוגרפיה, יצחק נפחא 3 בת ים  
Kelim Choreography Center, Yitzhak Nafkha 3 Bat Yam

אולם ורדה, בית להקת מחול בת-שבע, מרכז סוזן דלל  
Varda Hall, Suzanne Dellal Centre

03-9021563

## סוף שבוע ראשון First Weekend 7.9-10.9

### 4 Trad(e)ition - אמנות שחורה/לבנה

- שתי הרצאות ושיחה עם הקהל
- הקלפטומניה של האדם הלבן - אורטל בן דיין, עיתונאית ואופנאית
- להקה ענבל: ממחול למרכז-תרבות-אתני ובחזרה? שיר חכם, מבקרת מחול
- קוקטייל פתיחת הפסטיבל

אירוע פתיחה  
Opening Event

**רביעי 7/9** Wednesday 18:00

לאחר הפתיחה | After the Opening

להקת מחול ענבל: מור שני (ישראל/הולנד)  
Inbal Dance Company: Mor Shani (IL/NL)  
ריקוד פשוט | Simple Dance

**רביעי 7/9** Wednesday 20:30

**חמישי 8/9** Thursday 20:30

♦ תיאטרון ענבל | Inbal Theater | min 75 | 90 ₪

### Trad(e)ition - מעבדה קבוצתית

פרייקט 48 מהדורה #4  
בליינד דייט מחולי  
ניהול אמנותי: דנה רוטנברג

בכורה  
Premiere

**חמישי 8.9** Thursday 21:00

**שישי 9.9** Friday 22:00

אולם ורדה | Varda Hall | min 75 | 80 ₪

"בן ישכח" - מחקרי העבר של "צוללן"

### 4 Trad(e)ition

פתיחת תערוכה: פולחן האביב של גדי דגון  
צילומים של "פולחן האביב" מאת פינה באוש, סנקאי ג'וקו, עמנואל גת, אכרם חאן, הלל קוגן ומארי שווינאר

**שישי 9.9** Friday 17:00

לאחר הפתיחה | After the Opening

אורי טורקניץ (ישראל/גרמניה) | Uri Turkenich (IL/DE)

I love my dancers

A TANZFONDS ERBE Project

מופע פרפורמנס באנגלית בשיתוף רקדן-עבר בלהקה של פינה באוש

בכורה ישראלית  
Israeli Premiere

**שישי 9.9** Friday 19:00-21:00

מחסן 2 | Warehouse 2 | min 75 | 60 ₪

### 6 Trad(e)ition -- "מחול מזרחי" בעת הזו

שירה אביטר (ישראל) | Shira Eviatar (IL)

צהלולי גוף | body mandala

להקת מחול ענבל: (ישראל) | Inbal Dance Company (IL)

שרה לוי-תנאי ז"ל (ישראל) | Sara Levi-Tanai (IL)

ואטבינה (1977) בביצוע מלכה חגיבי | Watbina

אילנה כהן (רעיון): שרה לוי-תנאי ז"ל (ישראל)

Ilana Cohen & Malka Hagbi

רעלה (1988) בביצוע אילנה כהן | Ra'ala

לאחר המופע | After the Show

• הרצאה: סקירה עולמית על מחול שחושב אתניות ופוסטקולוניאליזם  
שיר חכם, מבקרת מחול

• פאנל: מדמיינים "מחול מקומי/מזרחי"

מתן אפיק משוחח עם שירה אביטר, רפאל בלול, סחר דמוני ודנה רוטנברג

**יום שבת 10.9** Saturday 20:30

♦ תיאטרון ענבל | Inbal Theater | min 75 | 70 ₪

## סוף שבוע שני First Weekend 15.9-17.9

### 9 Trad(e)ition

אורלי פורטל: אמנית מחול מזרחית עכשווית  
אורלי פורטל (ישראל) | Orly Portal (IL)  
סוויירה וקטעים מרביע | swiria & excerpts from rabia

לאחר המופע | After the Show

עדו פדר ומשה שכטר אבשלום משוחחים עם אורלי פורטל  
Ido Feder & Moshe Shechter Avshalom talks to Orly Portal

**חמישי 15.9** Thursday 21:00

♦ תיאטרון ענבל | Inbal Theater | min 75 | 70 ₪

### 10 Trad(e)ition - מסורת מחולית: השתתפות הקהל

יסמין גודר (ישראל) | Yasmeeen Godder (IL)  
COMMON EMOTIONS

לאחר המופע (17.9) | After the Show

מיכל הלפמן משוחחת עם יסמין גודר ולילך ליבנה  
Michal Helfman talks to Yasmeeen Godder and Lilach Livne

**שישי 16.9** Friday 21:00

**שבת 17.9** Saturday 21:00

מחסן 2 | Warehouse 2 | min 60 | 100 ₪

בכורה ישראלית  
Israeli Premiere

### 11 Trad(e)ition - מסורת מחולית: מוסיקה ומחול

טליה דה פריס ודן וינשטיין (ישראל)  
Talia de Vries & Dan Weinstein (IL)  
WALK

לאחר המופע | After the Show

היחסים הזוגיים של מוסיקה ומחול - מאי זרחי, כוריאוגרפית,  
משוחחת עם טליה דה פריס, דן וינשטיין, מורן יצחקי אברג'ל,  
קים טייטלבוואם, אביגיל עמנואל ויניב שיינפלד

A discussion about the relationship of Music and  
Dance with choreographer May Zarhy

**שבת 17.9** Saturday 21:00

בכורה  
Premiere

מזיאון תל אביב לאמנות | Tel Aviv Museum for Art | min 60 | 80 ₪

### הנחות ומבצעים | Discounts & Special Offers

3+1 משלמים על שלושה כרטיסים, ומקבלים את הרביעי בחינם (הזול מביניהם)  
'צלילה חופשית' כניסה לכל המופעים במחיר כולל של 650 ש"ח  
לקבלת הטבות שלחו מייל אל [diverfestival@gmail.com](mailto:diverfestival@gmail.com)  
10% הנחה לסטודנטים, ות, גמלאים, ות, תלמידי/ות מחול

- 3+1 Buying three tickets and the fourth one is for free (the cheapest one)
- 'SkyDiving' Seeing all the performances for 650 ils
- For receiving these offers please email your request to [diverfestival@gmail.com](mailto:diverfestival@gmail.com)
- 10% discount for students, senior citizens, dance students

ניהול אמנותי עדו פדר ומשה שכטר אבשלום | יוזמה וניהול משה שכטר אבשלום  
ניהול תוכן עדו פדר | יחסי ציבור מירה בינרט | ניהול טכני יואב בראל  
עיצוב גרפי אוהד חדד | דימוי הפסטיבל תומר זמורה

## סוף שבוע שלישי Third Weekend 20.9-24.9

קים טייטלבוואם ומורן יצחקי אברג'ל (ישראל)  
Kim Teitelbaum & Moran Yitzhaky Abergel (IL)  
An Etude for Body & Control | אטיוד לגוף ולשליטה

**שלישי 20.9** Tuesday 21:30

מזיאון תל אביב לאמנות | TLV Museum for Art | min 60 | 60 ₪

### 12 Trad(e)ition - מסורת מחולית: אמנות נשית

ענת דניאלי (ישראל) | Anat Danieli (IL)  
אנא ואגאנא | Ana Vagana

לאחר המופע | After the Show

ד"ר מירי רוזמרין משוחחת עם ענת דניאלי  
Dr. Miri Rozmarin talks to Anat Danieli

**רביעי 21.9** Wednesday 20:30

מרכז כלים לכוריאוגרפיה | Kelim Choreography Center | min 60 | 90 ₪

בכורה  
Premiere

### 13 Trad(e)ition

אוצרות במרחב פוליטי-אתני

עדו פדר משוחח עם איציק ג'ולי (פסטיבל ישראל), אפרת כורם  
(פסטיבל קולנוע דרום), שולה קשת (פסטיבל ליבי במזרח)

**חמישי 22.9** Thursday 19:00

♦ תיאטרון ענבל | Inbal Theater | ללא תשלום Free admission

איריס ארז (ישראל) | Iris Erez (IL)

לוקאלי | local/not easy

בכורה  
Premiere

**חמישי 22.9** Thursday 21:00

♦ תיאטרון ענבל | Inbal Theater | min 60 | 90 ₪

אריאל כהן, נבו רומנו ושני גרנות (ישראל)  
Ariel Cohen, Nevo Romano & Shani Granot (IL)

נבוכים שנים | Embarrassed Years

**שישי 23.9** Friday 14:30-17:00

בית המידות | Mansion House | min 60 | 80 ₪

בכורה  
Premiere

### 14 Trad(e)ition - אתניות, זהות ומחול

דיינה מישל (קנדה) | Dana Michel (CA)  
Yellow Towel

לאחר המופע | After the Show

עדו פדר משוחח עם דיינה מישל  
Ido Feder talks to Dana Michel

**שבת 24.9** Saturday 21:00

♦ תיאטרון ענבל | Inbal Theater | min 60 | 90 ₪

בכורה ישראלית  
Israeli Premiere

Artistic Directors Ido Feder & Moshe Shechter Avshalom | Initiation & Management Moshe Shechter Avshalom | Discourse Events Curatorship Ido Feder  
Public Relation Mira Beinart | Technical Management Yoav Bareil  
Graphic Design Ohad Hadad | Festival's Image Tomer Zmora

